

НАУКОВИЙ

ВІСНИК

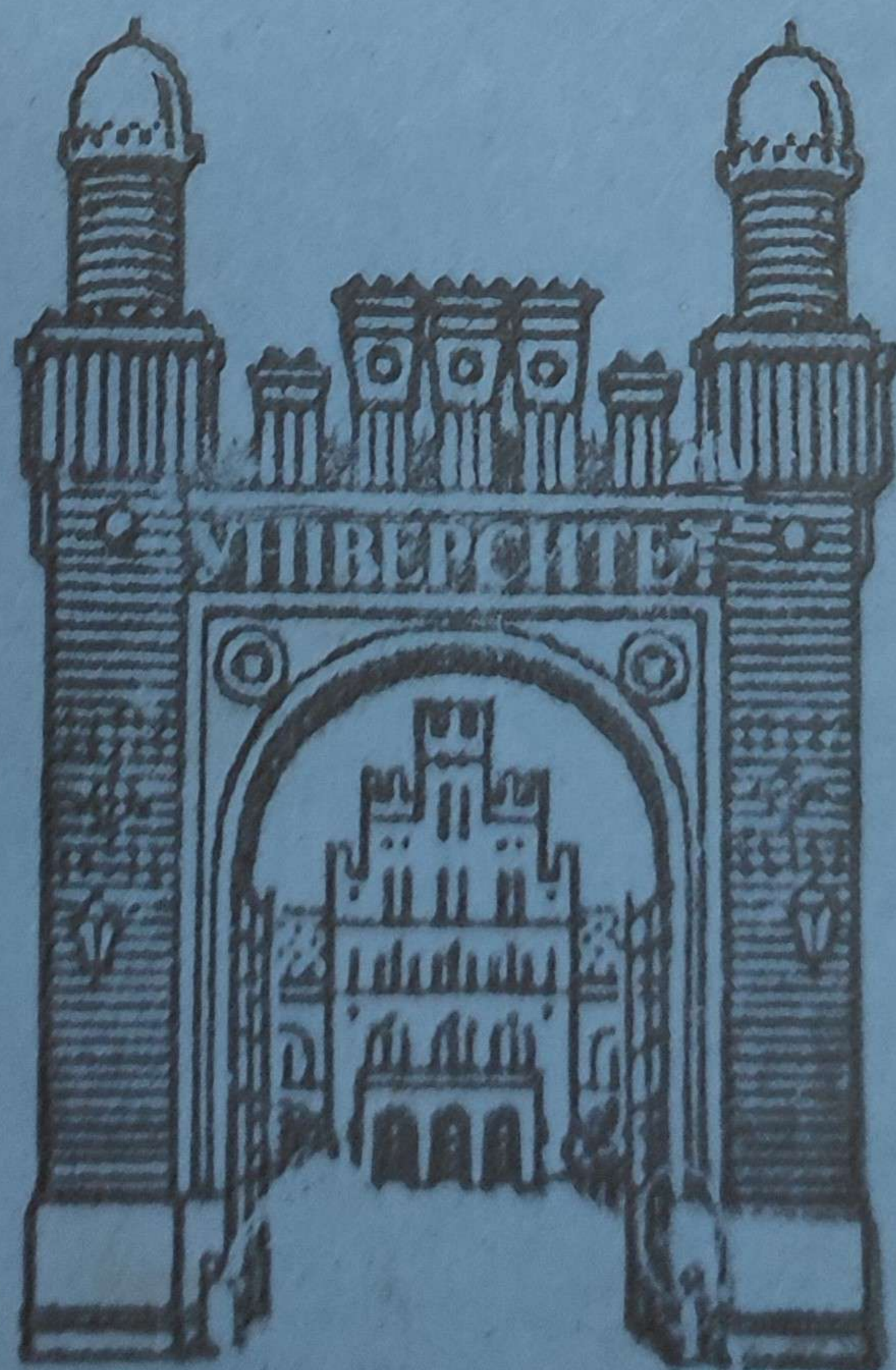
ЧЕРНІВЕЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

---

---

Випуск 84

Германська філологія



2000



# НАУКОВИЙ ВІСНИК

ЧЕРНІВЕЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

---

---

Рік заснування 1996

Випуск 84

Германська філологія

Збірник наукових праць

Чернівці  
"Рута"  
2000



- Коб., Слова... – Кобилянська О.Ю. Слова зворушеного серця: Щоденники; Автобіографія; Листи; Статті та спогади / Упоряд., передм. Ф.П.Погребенника. – К.: Дніпро, 1982. – 359 с.
- Корд., 1904 – Кордуба М. Утраквізм в гімназії. – Чернівці, 1904. – 46 с.
- Маковей, Листи. – Листи О.Маковей до В.Щурата // Записки Наукового товариства імені Шевченка. Том ССXXXIV: Праці Філологічної секції. – Львів, 1997. – С. 543-565. (Публікація Петра Баб'яка).
- Сімович, 1908 – Сімович В. Розвиток студентського життя в Чернівцях // Січ: Альманах в пам'ять 40-х роковин основания товариства "Січ" у Відні / Зібрали і видали З.Кузеля і М.Чайківський. – Львів, 1908. – С.502-531.
- Товариш, 1908 – Товариш: Народний календар на рік звичайний 1909. – Чернівці, 1908. – 322 с.

## ZUSAMMENFASSUNG

Tkatsch L. O.

### DEUTSCHE ENTLERNUNGEN IN DER UKRAINISCHEN LITERATURSPRACHE DER BUKOWINA (ENDE DES 19. – ANFANG DES 20. JH.)

Der Beitrag befasst sich mit der Untersuchung der deutschen Entlehnungen in der ukrainischen Literatursprache der Bukowina Ende des 19. - Anfang des 20. Jahrhunderts, und zwar mit semantischen Kalkierungen, die durch syntagmatische Beziehungen der ukrainischen Verben belegt wurden, in amtlichen, informativen, epistolaren, publizistischen etc. Texten.

Якубовська Н. О.

### ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕРМІНУ "ЛАКУНА" В СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ.

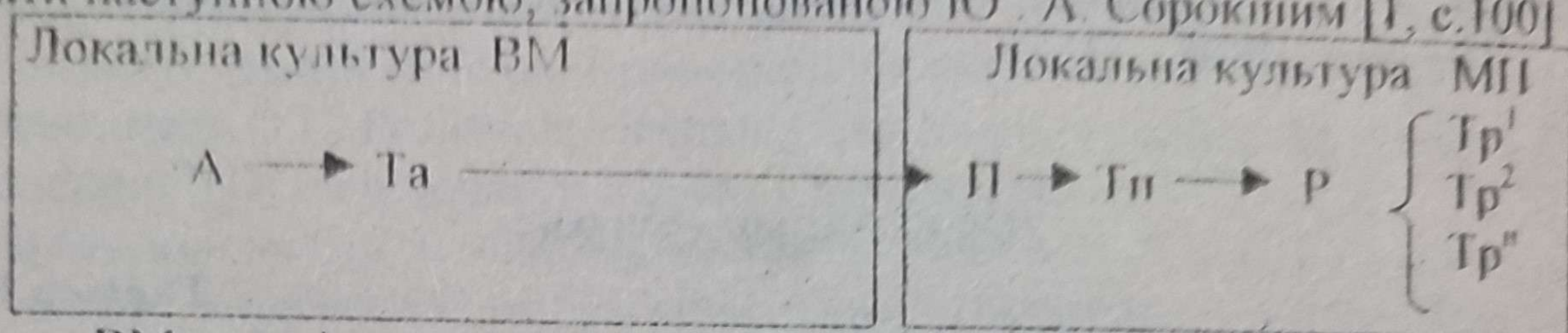
Не можливо собі уявити людське суспільство без спілкування. Спілкування передбачає контакти між суб'єктами мовлення (*прямий контакт*) та суб'єктом мовлення і носієм інформації: сучасні електронні засоби передачі інформації тують традиційне джерело – текст (*непрямий або опосередкований контакт*). Спілкування між індивідами однієї мовної групи можна назвати *внутрішнім* (тобто таким, яке передбачає єдину знаково-мовну систему). *Зовнішнім* же спілкуванням можна назвати контакти між представниками різних мовних груп. Таким чином, зовнішнє і внутрішнє спілкування може відбуватися за допомогою прямого контакту (тобто через процес мовлення) або за допомогою непрямого контакту (сучасні засоби передачі інформації та текст).

У статті робиться спроба показати деякі труднощі, які виникають при зовнішньому, непрямому спілкуванні, перш за все, спілкуванні між культурами за допомогою текстів.



Ще російський вчений М. М. Бахтін зазначав, що "будь-яка система знаків (будь-яка мова), на якій би вузький колектив не спіралася б її умовність, принципово завжди може бути розшифрованою, тобто перекладеною іншими знаковими системами (іншими мовами), отже, є спільна логіка знакових систем, потенційна мова мов (але яка, звичайно, не може стати конкретною одиничною мовою, однією мовою). Але текст (на відміну від мови як системи засобів) ніколи не може бути перекладеним повністю, так як немає потенційно єдиного тексту текстів" [1, 300-301].

При читанні перекладеного тексту відбувається процес міжкультурного спілкування, контакту з чужою культурою, який можна виразити наступною схемою, запропонованою Ю. А. Сорокіним [1, с.100]



де ВМ – вихідна мова, МП – мова перекладу, А – автор тексту, Та – оригінальний (авторський текст), П – перекладач, Тп – текст перекладу, Р – реципієнт, Гр<sup>1</sup>, Гр<sup>2</sup>, Гр'' – проєкції Гр різних реципієнтів.

У процесі цього контакту виникають певні ускладнення у розумінні тексту, зумовлені розбіжностями (неспівпаданнями) у мовах і культурах. Перш за все це видно на лексичному рівні. У зв'язку з цим для позначення такої лексики було запропоновано чимало термінів. Найбільшого розповсюдження набув термін "Безеквівалентна лексика" для позначення слів відсутніх в іншій культурі, в іншій мові (Л. С. Бархударов., Є. М. Верещагін, В. Г. Костомаров). Поряд з ним зустрічаємо термін "Екзотизм"-слово, що вживається для надання мові особливого (місцевого) колориту (А. Є. Супрун); "Локалізм"- слова для позначення "місцевих предметів" (А. М. Фінкель). Проте, С. Влахов і С. Флорін у своїй книзі "Неперекладне у перекладі", [5, с.36-47] зробили спробу відкинути усі ці терміни і замінити їх одним – "Реалія", під яким розуміють слова (або словосполучення), що називають об'єкти, характерні для життя (побуту, культури, соціального і історичного розвитку) одного народу і чужі іншому, будучи носіями національного і / або історичного колориту, вони, як правило, не мають точних відповідників (еквівалентів) в інших мовах, а відповідно, не піддаються перекладу на "загальних підставах", вимагаючи при цьому особливого підходу [5, с.47]. Але нам не зрозуміло тоді куди віднести такі слова як "однойменний" - "of the same name", "debouch" - "виходити з ущелини на відкриту місцевість", "працездатність" - "capacity for work"? На нашу думку, будь-які розбіжності лексичного порядку не можна класифікувати єдиним терміном "Реалія".

При перекладі іншомовного тексту виникають проблеми не лише мовного і граматичного порядків. Неспівпадання національно-культурних типів реципієнтів тексту, які бачать інокультурний текст через призму своєї

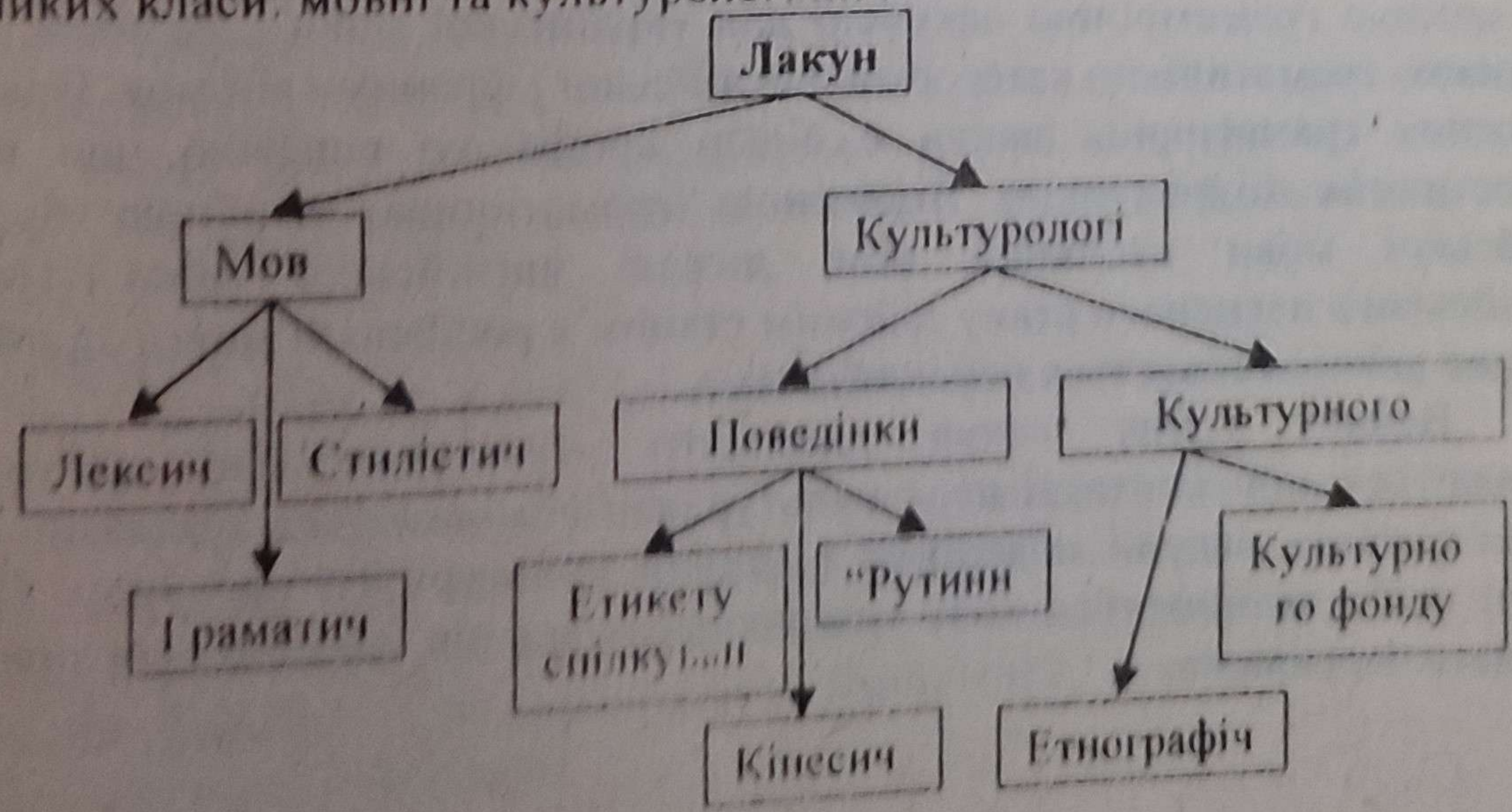


локальної культури, призводить до нерозуміння специфічних феноменів незнайомої культури.

Одним із найбільш вдалих термінів, на нашу думку, який охоплює всі вище зазначені проблеми, є термін "Лакуна". Ю. С. Степанов визначав лакуни як "існуючі в кожній мові словникові прогалини, "білі плями" на семантичній карті мови, непомітні з середини, наприклад, людині, яка володіє лише однією мовою. [9, с.120]. За визначенням Ю.А. Сорокіна лінгвокультурної спільності, що існують у текстах (комунікантах) і ускладнюють розуміння певного фрагменту тексту інокультурним реципієнтом" [1, с.83]. Отже, сприйняття висловлювання спирається не лише на те, що виражене у самому висловлюванні (за допомогою лексики і граматики), але й на інформацію накопичену в попередньому контексті мовлення, в ситуації спілкування, у мовному досвіді учасників спілкування. У лінгвістиці цю попередню обізнаність з предметом мовлення називають "Пресупозицією" – "проблемою позамовних умов мовленнєвих актів, фонових відомостей або фонду знання, тобто всього того, що сприймається, не будучи прямо вираженим у висловлюванні, як мовна освіта" [6, с.19]. Тлумачення пресупозиції є однією з проблем, досліджуваних у рамках терміну "Лакуна".

Ю. А. Сорокін у своїй праці "Текст як явище культури" зазначає, що "вступаючи в контакт з чужою "культурою (інокультурним текстом), реципієнт несвідомо оцінює її в "кодах" своєї культури, чим зумовлюється нечутливість до чужої культури. Таким чином, особливості чужої культури можуть бути неадекватно інтерпретовані реципієнтом, або не зрозумілі (реципієнт не може дати ніякої інтерпретації), або зовсім не помічені саме через її специфічність". І далі він вказує, що "все, що в інокультурному тексті реципієнт помітив, але не зрозумів, що здається йому дивним і що вимагає інтерпретації, слугує сигналом присутності в тексті національно-специфічних елементів культури, в якій створено текст, а саме лакун" [1, с.102].

Всі виявлені у багатьох працях лінгвістів лакуни можна розділити на два великих класи: мовні та культурологічні.





Мовні лакуни виявляються при зіставленні різних аспектів двох (кількох) мов як систем.

Стилістичні лакуни виникають у тих випадках, коли дві мови з тієї чи іншої причини не співпадають у стилістичному плані. Стилістичні лакуни можуть бути абсолютними і відносними. Стилістична лакуна рахується абсолютною "якщо у мові А не існує слова з тим же стилістичним забарвленням, що і семантично еквівалентне слово мови Б" [8, с.36].

Наприклад, у французькій мові можна виявити ряд фамільяризмів, навіть аргетизмів, що вживаються в повсякденному мовленні, яким неможливо підібрати в українській мові відповідні лексичні еквіваленти з тим же стилістичним забарвленням (toubib-розм. "лікар", boulot-розм. "робота", vélocipède- "велосипед").

Стилістична лакуна вважається відносною, якщо "у мові А існує еквівалент мови Б з тим же стилістичним забарвленням, але менш вживаний ніж слово мови Б" [8, с.21]. Наприклад, типовими відносними стилістичними лакунами для української мови будуть вульгаризми, які вживаються частіше у французькій мові ніж в українській.

Лексичні лакуни є наслідком неспівпадання мовних одиниць взаємодіючих культур і є найпомітнішими при мовних контактах. Лексичні лакуни можуть бути, відповідно, відносні і абсолютні. Відносними лакуни є тоді, коли слово однієї мови вживається з меншою частотою ніж слово іншої мови). Так в українській і англійській мовах є словникові еквіваленти "взуття" і "footwear". Але українське "взуття" вживається частіше, ніж "footwear" в англійській мові, де в аналогічних ситуаціях віддається перевага словам "shoes" і "boots".

Лакуни вважаються абсолютними, якщо їх еквіваленти в інших мовах не можуть бути передані за допомогою одного слова, зрозумілого реципієнтам, а лише за допомогою словосполучення. Наприклад: "перекроїти" — "cut out again", "однокурсник" — "in the same year".

Наступна група лакун - граматичні лакуни, які досить чітко виявляються при співставленні граматичних систем мов. Очевидною абсолютною граматичною лакуною для української мови є артикль, який є важливою граматичною категорією англійської і французької мов. Виявлення відносних граматичних лакун є більш кропіткою справою, що вимагає статистичних підрахунків. Відносною граматичною лакуною буде для російської мови пасивний стан дієслів англійської мови. Передача англійського пасивного стану дійсним станом в російській мові - прийом, що нерідко використовується перекладачами.

Велику групу лакун складають культурологічні лакуни, які з'являються при контакті двох культур, що обмінюються текстами. До цієї групи входять лакуни поведінки і лакуни культурного простору. Цей тип лакун часто залишається поза увагою перекладачів, зменшуючи при цьому цінність перекладів.



Лакуни поведінки відображають специфіку різних видів діяльності людини, характерних для того чи іншого тексту. До цієї групи входять "рутинні", кінесичні лакуни та лакуни етикету спілкування.

"Рутинні" або побутові лакуни вказують на традиційний устрій життя, звички, особливості побуту — на те, що називають "щоденною поведінкою" носіїв культури. Це, наприклад, звичка англіїців пити чай о п'ятій годині вечора. Багато європейців дивуються, що українці вмиваються використовуючи струмінь води, тоді як вони самі для вмивання набирають воду в раковину [4, с. 158].

Кінесичні лакуни інформують про специфіку жестового і мімичного кодів різних культур. Доброю ілюстрацією цього виду лакун є спосіб лічби. В українській культурі прийнято загинати пальці лівої руки в кулак за допомогою правої руки, починаючи з мізинця; у західноєвропейських країнах розгинають пальці правої руки, стиснуті в кулак, починаючи з великого пальця, і, таким чином, ліва рука при цьому не використовується [4, с. 148].

Лакуни етикету спілкування представлені манерою поведінки того чи іншого народу при спілкуванні. Наприклад, японці при вітанні кланяються, тоді як англіїци піднімають капелюх та потискають один одному руки.

На перший погляд, вище розглянута група лакун немає прямого відношення до теорії перекладу, проте, без врахування всіх цих тонкощів, ми не можемо говорити про адекватне розуміння інокультурного тексту.

Останню групу культурологічних лакун складають лакуни культурного простору. Вони вказують на неспівпадання оцінки культурного простору і інтер'єру представниками тих чи інших лінгвокультурних спільнот. В свою чергу, ця група поділяється на дві підгрупи лакуни культурного простору і культурологічні лакуни.

Лакуни культурного простору вказують на неспівпадання в тому комплексі знань, яким володіють "типові" представники різних лінгвокультурних спільнот [1, с. 133]. Цей тип знань часто називають "фоновим" [6, с. 8-9] і визначають як "сукупність інформації культурного, матеріально-історичного, географічного і прагматичного характеру, якою володіє носій мови" [7, с. 97], і без яких не можна відтворити повну картину сюжетного спрямування твору.

Інтеркультурні лакуни значної глибини з'являються у тих випадках коли в тексті зустрічаються літературні алюзії, перифрази, цитати і комбінації цитат із інших художніх творів (так званий "вертикальний" контекст [7, с. 72]).

Наприклад:

Next Thanksgiving you'll have dinner with me in Delmonico's, he said cheerily [15, p. 268]

Для повного розуміння змісту цього речення потрібно знати, що Delmonico є одним із фешенебельних ресторанів Нью-Йорка, що надає нам додаткову інформацію про статус людини. Підтекст закладений в слові Delmonico є лакуною для українського реципієнта, яка ускладнює повне розуміння текстової інформації.



Прикладом алюзії є речення із твору Джека Лондона "Мартін Іден":  
... The same metaphysical method ... moved the famous British ecclesiastic to denounce evolution in satire... and leave his name a notorious scrawl on the page of history [15, p.231].

Вираз The famous British ecclesiastic — є натяком на Джонатана Свіфта і його твір "Guilliver's Travels".

Розглянемо ще один приклад "вертикального контексту":

As for myself, I believe the race is to the swift, the battle to the strong.

Слова "the race is to the swift, the battle to the strong", які стали приказкою, є таким іншим як перефразованим уривком із Біблії: "The race is not to the swift nor the battle to the strong".

Важливу групу лакун культурного простору складають етнографічні лакуни (їх можна також назвати "лексичними лакунами з етнографічним забарвленням"), які вказують на своєрідність побутового устрою тих чи інших культур. До цих лакун можна віднести слова-реалії що виникають через відсутність в одній культурі реалій, характерних іншій культурі ("борщ", "квас" як лакуни для англійської культури) і лакуни, що виникли внаслідок використання різних "предметів" в аналогічній ситуації. Так, в англійській культурі минулого століття традиційним весільним подарунком був годинник певного типу: "... на полиці — незмінний весільний подарунок — будильник у шкіряному футлярі" [4, с.87-88]. Одним із традиційних весільних подарунків в Японії є біла і рожева шовкова вата, яка спочатку зберігалася на видному місці, а потім використовувалася для побутових потреб: "Він з молодою дружиною перебрався туди. У флігелі з'явилися чорні лакові комоди, кімната прикрасилася згортками рожевої і білої вати" [12, с.67].

С. Влахов і С. Флорін [5, с.53-55] поділяють етнографічні лакуни-реалії на такі п'ять великих груп: 1) побутові (ель, черевики, бунгало, амфора, кеб, віз); 2) праці (ударник, фермер, лассо, латифундія); 3) мистецтва і культури (гопак, банджо, сага, бард, коляда); 4) етнічних об'єктів (гуцул, баск, кокні, кацап); 5) міри і грошей (аршин, ярд, пуд, гривня, фунт).

Але, на нашу думку, сюди можна було б віднести і суспільно-політичні лакуни-реалії, так як вони в певній мірі є також зумовленими етнографічною специфікою.

Суспільно-політичні лакуни-реалії включатимуть реалії 1) адміністративного устрою (область, департамент, станиця); 2) органів і носіїв влади (дума, сейм, лорд, цар, гетьман); 3) суспільно-політичного життя (більшовик, ку-клус-клан, неп, лоббі) і 4) військові (легіон, орда, мушкет, гетьман).

Отже, систематизувавши фактори, що впливають на розуміння інокультурного тексту, можна зробити висновок, що інокультурний текст неадекватно розуміється навіть у тих випадках, коли "знімається" мовний бар'єр (текст перекладено на мову реципієнта), тобто, коли реципієнт має справу з комплексом екстралінгвістичних факторів, що ускладнюють розуміння тексту. Важливо відмітити, що з труднощами мовного характеру



стикається, перш за все, перекладач (реципієнт тексту, що має спеціальну підготовку). Екстралінгвістичні бар'єри виникають не лише перед перекладачем, але й перед читачем (реципієнтом який осмислює, на основі певного тексту, особливості чужої культури).

### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры, - Новосибирск, 1989.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод// Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975
3. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества, - М., 1986.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1976.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе, - М., 1980.
6. Глушак Т. С. Актуальные проблемные узлы современного языкознания// Прагматические и текстовые характеристики предикативных и коммуникативных единиц. - Краснодар, 1987.
7. Гюббенет И. В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале), - М., 1981.
8. Муравйов В, Л. Лексичні лакуни, - Володимир, 1975.
9. Степанов Ю. С. Французская стилистика, - М., 1965.
10. Супрун А. Е. Экзотическая лексика// Научные доклады высшей школы. Филологические науки. - М., 1958. - №2.
11. Финкель А. М. Об автопереводе// Теория и критика перевода. - Л., 1962.
12. Акутагава Рюноске. Новеллы, - М., 1974.
13. Русско-английский словарь, - М., 1962.
14. Русско-французский словарь, - М., 1962.
15. London J. Martin Eden, - Kiev, 1980.

### SUMMARY

Yakubovska N. O.

### INTERPRETATION OF THE TERM "LACUNE" IN THE MODERN LINGUISTICS.

Lacunes are the basic elements of national specific of linguo-cultural community, which exist in texts and complicate the understanding of the certain abstract of the text by the foreign recepient. There are two principal groups of lacunes: linguistic and culturological. The understanding of the foreign text presupposes not only the knowledge of lexis and grammar but also the knowledge of the ethnographical culture.

Котеленець І.В.

### ПРО ОСОБЛИВОСТІ СІНОНІМІВ У ТЕРМІНОЛОГІЇ ТВАРИНИЦТВА НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Зростаюча роль науки в сучасному суспільстві веде до проникнення



ДО НАШИХ ЧИТАЧІВ .....	3
<b>ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО</b> <i>GENERAL LINGUISTICS</i> .....	5
Сахарчук Л. І. МОВНА ДІЯЛЬНІСТЬ У СОЦІАЛЬНОМУ СПІЛКУВАННІ <i>Sachartschuk L. I. SPRACHFUNKTIONEN IN DEM SOZIALEN VERKEHR</i> .....	5
Попович М. М. ПИТАННЯ СТРУКТУРИ МОВНОГО ЗНАКА ТА ДЕЯКІ АСПЕКТИ ЙОГО ТЛУМАЧЕННЯ В СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ПРАЦЯХ <i>Popovuch M. M. ON THE PROBLEM OF THE STRUCTURE OF A LINGUISTIC SIGN AND SOME ASPECTS OF ITS TREATMENT IN MODERN LINGUISTIC WORKS</i> .....	11
Вацеба Р. В. ЧАСТИНИ МОВИ В ЛІНГВІСТИЧНІЙ КОНЦЕПЦІЇ В.БРЕНДАЛЯ <i>Vatseba R. PARTS OF SPEECH IN V.BRENDAL'S CONCEPT</i> .....	21
<b>ЛЕКСИЧНА СЕМАНТИКА</b> <i>LEXICAL SEMANTICS</i> .....	30
Кійко С. В. ПРИНЦИПИ СЕМАНТИЧНОЇ КЛАСИФІКАЦІЇ ДІЄСЛІВ <i>Kijko S. W. PRINZIPIEN DER SEMANTISCHEN KLASSIFIKATION DER VERBEN</i> .....	30
Огуй О. Д. ПРОБЛЕМИ ДЕПОЛІСЕМІЗАЦІЇ БАГАТОЗНАЧНИХ ПРИКМЕТНИКІВ, ЇХ ЗНИКНЕННЯ ЧИ ЗБЕРЕЖЕННЯ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ <i>Oguy A. PROBLEME DER DEPOLYSEMIERUNG DER POLYSEMEN ADJEKTIVE, IHRES SCHWUNDES ODER DER BEDEUTUNGSERHALTUNG IN DER DEUTSCHEN SPRACHE</i> .....	41
Дребет В. В. РОЗПОДІЛ ПОЛІСЕМІЧНИХ ІМЕННИКІВ У СЛОВНИКУ <i>Drebet V. V. VERTEILUNG DER POLYSEMEN SUBSTANTIVE IM WÖRTERBUCH</i> .....	48
Цв'як Л. В. ДОСЛІДЖЕННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ПРИКМЕТНИКІВ ОСВІТЛЕННЯ (на прикладі німецького прикметника <i>dunkel</i> ) <i>Zwjak L. DIE UNTERSUCHUNG DER SEMANTISCHEN STRUKTUR DER DIE BELEUCHTUNG BEZEICHNENDEN ADJEKTIVE</i> .....	53
Малік Т. Г. ДОСЛІДЖЕННЯ ПАРАДИГМАТИЧНИХ ВІДНОШЕНЬ МІЖ ПІДКЛАСАМИ ПРИКМЕТНИКІВ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ	



ЗОВНІШНІСТЬ ЛЮДИНИ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	63
Коваленко Т. В. ТЛУМАЧЕННЯ СЛОВА В ТЛУМАЧНИХ СЛОВНИКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	
<i>Kovalenko T. V. DEFINITIONS OF THE WORDS IN DIFFERENT EXPLANATORY DICTIONARIES.....</i>	69
Пермінова А. В. ПАРАДИГМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПОЛЯ “ЧУТТЄВЕ СПРИЙНЯТТЯ” НА ОСНОВІ ДЕКІЛЬКОХ СЛОВНИКІВ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	
<i>Perminova A. V. PRAGMATIC ANALYSIS OF THE LEXICO-SEMANTIC FIELD OF SENSE PERCEPTION ON THE BASIS OF SOME ENGLISH DICTIONARIES.....</i>	75
Буалюк В. Д. АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ: ШЛЯХИ, ТИПИ, ОСОБЛИВОСТІ.....	79
Буалюк В. Д. АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ: ШЛЯХИ, ТИПИ, ОСОБЛИВОСТІ.....	79
Ткач Л. О. НІМЕЦЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРНІЙ МОВІ БУКОВИНИ КІНЦЯ ХІХ – ПОЧАТКУ ХХ СТ. (дієслівні семантичні кальки)	
<i>Tkatsch L. O. DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN IN DER UKRAINISCHEN LITERATURSPRACHE DER BUKOWINA (ENDE DES 19. – ANFANG DES 20. JH.).....</i>	85
Якубовська Н. О. ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕРМІНУ “ЛАКУНА” В СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ.	
<i>Yakubovska N. O. INTERPRETATION OF THE TERM “LACUNE” IN THE MODERN LINGUISTICS.....</i>	95
Котеленець І. В. ПРО ОСОБЛИВОСТІ СІНОНІМІВ У ТЕРМІНОЛОГІЇ ТВАРИННИЦТВА НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	
<i>Kotelenets I. V. SYNONYMS IN CATTLE BREEDING TERMINOLOGY OF THE GERMAN LANGUAGE.....</i>	101
Кожем’якіна Л. Л. ЗІСТАВЛЕННЯ ЧИ СІНОНІМІЯ?	
<i>Kozhemyakina L. L. CONFRONTATION OR SYNONYMY?.....</i>	107
Ковтанюк М. Р. КОНТРАСТИВНИЙ ПІДХІД У СЕМАНТИЦІ	
<i>Kovtaniuk M. R. COMPARATIVE INVESTIGATION OF SEMANTICS.....</i>	108
Рак О. М. НОМІНАТИВНА ФУНКЦІЯ ТА ПОНЯТІЙНЕ ЗНАЧЕННЯ ВИГУКІВ	
<i>Rak O. M. Nominative Function and Notional Meaning of Interjections.....</i>	112
Кушнірик А. В. ЗІСТАВЛЕННЯ ОСНОВНИХ ГРУП МОДАЛЬНИХ ЧАСТОК (на матеріалі англійської мови)	
<i>Kushniryk A. MODAL PARTICLES: COMPARISON OF MAIN GROUPS.....</i>	117
<b>ФРАЗЕОЛОГІЯ</b>	
<b>PHRASEOLOGY.....</b>	122
Гамзюк М. В. СКОРОЧЕННЯ СТРУКТУРИ ТВІРНИХ МОВНИХ ОДИНИЦЬ У ПРОЦЕСІ СТВОРЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ (на матеріалі німецької мови)	



Наукове видання

Науковий вісник Чернівецького університету

Збірник наукових праць

Вип. 84. Германська філологія

Літературні редактори Абрамович Н. Л. Макарова О. П.

Комп'ютерний набір та верстка: Стефак Я. В.

Науковий вісник Чернівецького університету:  
збірник наукових праць. Вип. 84: Германська  
філологія. – Чернівці: Рута, 2000. — 146 с.

Підписано до друку 12.06.2000 р.  
Формат 60x84/16 Друк офсетний  
Папір друкарський. Умовно друк  
арк. 9.2 Обл. – вид арк. 9.8  
Тираж 110 прим. Замовлення №50

---

Відділ поліграфії Чернівецького ДЦНГЕІ м. Чернівці  
вул. Університетська, 23